



HOABINH CORPORATION

ENGLISH COURSE
FOR
THE CONSTRUCTION TRADE

Giáo viên phụ trách: *Thầy Trương Ngọc Diệp*

(Lưu hành nội bộ)

December, 2005

- Bob:** So, do you have a name for it yet?
Vậy cô đã đặt tên cho nó chưa?
- Michelle:** No, not yet. But I'll think of one soon.
Chưa, vẫn chưa. Nhưng tôi sẽ nghĩ ra một cái tên ngay thôi.
- Albert:** Isn't life funny?
Cuộc đời này buồn cười nhỉ?
- Wanita:** Yes, especially the way you like Michelle, but I like you!
Vâng, đặc biệt là cách mà anh thích Michelle, nhưng tôi lại thích anh!
- Bob:** And Michelle likes me, but I like you.
Còn Michelle thì thích tôi, nhưng tôi lại thích cô.
- Michelle:** It makes me dizzy just thinking about it. Wait, I'm confused, I don't know whether I like Al or Bob.
Nó làm tôi chóng mặt khi chỉ cần nghĩ về điều này. Khoan đã, tôi thật bối rối, tôi không biết liệu tôi thích Al hay Bob nữa.
- Bob:** I think I like Al.
Tôi nghĩ tôi thích Al.
- Wanita:** It was such a nice dinner. We'll have to do it again. Next time, Michelle and I will get gifts for you!
Thật là một bữa ăn tối thú vị. Chúng ta sẽ ăn tối với nhau nữa nhé. Lần sau, Michelle và tôi sẽ có quà cho hai anh!
- Michelle:** And don't forget that it's okay to trade with each other!
Và đừng quên rằng trao đổi quà cho nhau là tốt hơn cả!
- Wanita:** I've had such a nice time this evening.
Tối nay tôi thật vui.
- Bob:** I have to thank you all for a wonderful time.
Tôi phải cảm ơn tất cả các bạn vì thời gian tuyệt vời này.
- Albert:** Let's make a toast! To everybody liking everybody else and to beautiful friendship!
Chúng ta hãy nâng ly chúc mừng nhé! Chúc cho tất cả mọi người đều yêu thương nhau và chúc cho tình bạn tuyệt đẹp của chúng ta!
- Wanita:** May it last forever.
Chúc tình bạn này còn mãi.
- Bob:** Forever and a day.
Mãi mãi và mãi mãi.
- Michelle:** Cheers!
Chúc mừng/ Cạn ly nhé!

Notes:

1. ...the company was excellent ... cả nhóm thật tuyệt vời
company những người cùng nhóm, cùng hội; bầu bạn
I don't like the company she keeps.
Tôi không thích người mà cô ấy kết giao.
You will be good company.
Cô sẽ là người bạn tốt đấy.
2. Do you have a name for it yet? Bạn đã đặt tên cho nó chưa?
yet chưa, thường được đặt ở cuối câu trong câu hỏi
already rồi

CONTENTS:

UNIT 1.	<u>GENERALITIES</u>	: Tổng quát
UNIT 2.	<u>TENDER AND CONTRACT</u>	: Dự thầu và hợp đồng
UNIT 3.	<u>SPECIALIZED CONSTRUCTION TRADES</u>	: Các chuyên ngành xây dựng
UNIT 4.	<u>PEOPLE ON SITE</u> <u>HEAVY EQUIPMENT</u> <u>PLANTS AND EQUIPMENT</u>	: Người ở công trường : Xe máy thi công : Xưởng và thiết bị
UNIT 5.	<u>DRAWINGS</u> <u>TYPES OF BUILDINGS</u> <u>TYPES OF DRAWINGS</u>	: Bản vẽ : Các loại nhà : Các loại bản vẽ
UNIT 6.	<u>SETTING OUT</u> <u>EARTH WORKS</u>	: Định vị : Công tác làm đất
UNIT 7.	<u>UNDERGROUND WORKS</u>	: Cấu kiện ngầm
UNIT 8.	<u>CONCRETE AND REINFORCED CONCRETE</u> <u>REINFORCEMENT</u> <u>FORMWORK</u>	: Bê tông và bê tông cốt thép : Cốt thép : Cốp pha
UNIT 9.	<u>BRICKWORK</u> <u>PLASTERING</u> <u>VENEERING</u>	: Công tác xây : Trát (tô) : Ốp trang trí
UNIT 10.	<u>TRUSSES</u> <u>TRUSS-BEAMS</u>	: Vĩ kèo : Dầm kèo
UNIT 11.	<u>ROOFING</u>	: Công tác mái
UNIT 12.	<u>CARPENTRY</u> <u>JOINERY</u> <u>INTERIOR DECORATION</u>	: Công tác mộc thô : Đồ mộc : Trang trí nội thất
UNIT 13.	<u>CEILING</u>	: Trần
UNIT 14.	<u>DOORS AND WINDOWS</u>	: Cửa đi và cửa sổ
UNIT 15.	<u>GLAZING</u>	: Lắp kính
UNIT 16.	<u>FINISHES</u>	: Hoàn thiện
UNIT 17.	<u>ELECTRICAL</u>	: Điện
UNIT 18.	<u>WATER SUPPLY</u>	: Cung cấp nước
UNIT 19.	<u>DRAINAGE AND WASTE WATER TREATMENT</u>	: Thoát nước và xử lý nước thải
UNIT 20.	<u>VENTILATION</u> <u>AIR CONDITIONING</u> <u>HEATING</u>	: Thông gió : Điều hòa không khí : Sưởi ấm
UNIT 21.	<u>PAVING</u> <u>ROADS AND FOOTPATHS</u> <u>LANDSCAPING</u>	: Lát sân, lát lề đường : Đường và lối đi bộ : Tạo cảnh ngoại vi
UNIT 22.	<u>ENVIRONMENT</u>	: Môi trường

UNIT 1

1.1. GENERALITIES	: Tổng quát
- Project	: Dự án, công trình
- Project quality	: Chất lượng công trình
- Project management	: Quản lý công trình
- Quality management system	: Hệ thống quản lý chất lượng
- Feasibility study	: Dự án khả thi, luận chứng kinh tế kỹ thuật
- Introduction meeting	: Buổi họp giới thiệu
- Pre-construction meeting	: Buổi họp trước thi công
- General work program	: Tổng tiến độ thi công
- Weekly work program	: Tiến độ thi công hàng tuần
- Daily report	: Báo cáo hàng ngày
- Weekly report	: Báo cáo hàng tuần
- Work instruction	: Hướng dẫn công tác
- Work variation order	: Lệnh thay đổi công tác
- Additional works; extra-works	: Công tác phụ trội; công tác phát sinh
- Performance bond	: Bảo đảm thi công; bảo lãnh ngân hàng để thi công
- Work insurance	: Bảo hiểm công trình
- Workers' insurance	: Bảo hiểm công nhân
- Third party's insurance	: Bảo hiểm đệ tam nhân

1.2. READING

(Excerpt from a form of tender)

Project: Green Hills Apartments - Quang Trung Software Park – Ho Chi Minh City.

Contractor: Hoa Binh Construction & Real Estate Corporation

We have examined the Conditions of Contract, Specifications, Drawings, Schedule of Prices, the other Schedules, the attached Appendices and Addenda in this document and other attached document in tender documents for the execution of the above-named works. We offer to execute and complete the works and remedy any defects therein in conformity with this Tender which includes all these documents, for the

- Lump Sum (BOQ Supplied by the Owner) of VND 73,997,289,190.00 (by Words: VND seventy three billion nine hundred ninety seven million two hundred eighty nine thousand one hundred ninety only)
- Lump Sum (BOQ calculated by The Contractor) of VND 45,375,036,674.00 (by word: forty five billion, three hundred seventy five million, thirty six thousand six hundred seventy four only)

As determined in accordance with the Conditions of Contract.

We accept your suggestions for the appointments of the Dispute Adjudication Board, as set out in Appendix of Tender.

We agree to abide by this Tender and it shall be binding upon us and may be accepted at any time within 90 days as specified in the Tender Documents. We acknowledge that the Appendices form part of this Form of Tender.

1.3. PRACTICAL CONVERSATION

Đàm thoại thông dụng

MAKING A PHONE CALL

Gọi Điện

- Albert:** Hello?
Alô?
- Bob:** Good morning. Is Albert there?
Xin chào. Albert có ở đó không à?
- Albert:** This is Al.
Al đây.
- Bob:** All! This is Bob. What are you doing?¹
All! Bob đây. Bạn đang làm gì vậy?
- Albert:** Bob! I'm sleeping. What time is it?
Bob đó à! Tôi đang ngủ. Máy giờ rồi?
- Bob:** It's 8:00 a.m., time to rise and shine².
8 giờ sáng rồi, đã đến giờ thức dậy rồi.
- Albert:** 8:00 a.m.? Huh! Oh no, I'll be late for work!
8 giờ sáng rồi hả? Ôi thôi, tôi sẽ đi làm trễ mất!
- Bob:** No! No! No! No! Today is Saturday. You do not have to work today!
Không! Không! Không đâu! Không sao! Hôm nay là Thứ Bảy. Hôm nay bạn không phải đi làm mà!
- Albert:** Oh, Saturday! That's right. No work today. Oh, that's good!
Ồ, thứ Bảy! Đúng rồi. Hôm nay không đi làm. Ồ, thế thì hay quá!
- Bob:** Hey, are you free today?
Này, hôm nay bạn có rảnh không?
- Albert:** Well, today is Saturday. Yeah, I am free.
À, hôm nay là thứ Bảy. Có, tôi rảnh.
- Bob:** Would you like to do something together today?
Hôm nay bạn có muốn cùng làm gì đó với tôi không?
- Albert:** That sounds good. What do you want to do?
Nghe có vẻ được đấy. Bạn muốn làm gì?
- Bob:** I don't know. What do you want to do?
Tôi không biết. Bạn muốn làm gì?
- Albert:** I don't know, either.³ Why don't you⁴ come to my house² and we'll think of something?
Tôi cũng không biết nữa. Tại sao bạn không đến nhà tôi và chúng ta sẽ nghĩ ra điều gì đó nhỉ?
- Bob:** Okay, I'll be there in about an hour.
Được, tôi sẽ đến đó khoảng một tiếng nữa.
- Albert:** Okay, see you later.
Được rồi, hẹn gặp sau nhé.
- Bob:** See you. Al.
Hẹn gặp lại. Al nhé.

protect (n)
protect (v)

Notes:

1. What are you doing? *Bạn đang làm gì đó?*

Đây là câu trúc câu ở thì hiện tại tiếp diễn (Present Continuous Tense).

Dạng khẳng định:

Chủ ngữ + am/is/are + động từ - ing ...!

Dạng câu hỏi nghi vấn:

Am/is/are + chủ ngữ + động từ - ing ... ?

Dạng phủ định:

Chủ ngữ + am/is/are + not + động từ - ing

Thì hiện tại tiếp diễn được dùng để nói về một hành động được dự tính sẽ làm trong tương lai.

He's having lunch now.

Bây giờ anh ấy đang ăn trưa.

I'm not doing anything right now.

Hiện giờ tôi không đang làm gì cả.

2. Rise and shine = get up *thức dậy*

3. I don't know, either. *Tôi cũng không biết nữa.*

either luôn đứng cuối câu phủ định.

too luôn đứng cuối câu khẳng định.

John doesn't like them, either.

John cũng không thích họ nữa.

I haven't heard from her, either.

Tôi cũng không nghe tin tức gì của cô ấy cả.

4. Why don't you? *Tại sao bạn không ... nhỉ?*

Đây là dạng câu hỏi nhưng thường dùng để đề nghị người đối diện làm gì đó, cũng có thể là một lời khuyên.

Why don't you visit Jennifer?

Tại sao bạn không đến thăm Jennifer?

Why didn't you call me last night?

Tại sao tối qua anh đã không gọi điện thoại cho tôi?

1.4. ON CONSTRUCTION SITE CONVERSATION

Đàm thoại ở công trường xây dựng

PRECONSTRUCTION MEETING.

Mr. Peck: Good morning everybody. You are welcomed for the preconstruction meeting. My name is William Peck. I'm the Owner's representative for this project. My people here will introduce themselves.

Mr. Tuyen: Good morning gentlemen. My name is Dang Tuyen. I'm the Director of No.1 Construction Company. Mr. Do here will be our Construction Site Manager for this project.

Mr. Do: Very glad to see you today. I will brief you on our overall work program and construction methods.

Mr. Ha: Very glad to meet you. I'm Party A's supervisor. I will brief you on correspondence forms on site and routine regulations.

Mr. Tan: Very glad to meet you. I'm the second supervisor from Party A.

Mr. Tuyen: Very glad to work with you

Mr. Peck: OK! Let's start our discussion in accordance with the meeting agenda

Bài dịch Anh - Việt
BUỔI HỌP TRƯỚC KHI THI CÔNG

- Ông Peck: Xin chào tất cả. Hoan nghênh quý vị đến họp trước thi công. Tôi tên là William Peck. Tôi là đại diện của Chủ đầu tư cho công trình này. Người của tôi sẽ tự giới thiệu.
- Ông Tuyên: Xin chào quý ông. Tôi tên là Đặng Tuyên. Tôi là Giám đốc Công ty Xây dựng Số 1. Ông Do sẽ là chỉ huy trưởng công trường cho công trình này.
- Ông Do: Rất vui được gặp quý vị hôm nay. Tôi sẽ trình bày tiến độ thi công tổng quát và các biện pháp thi công.
- Ông Hà: Rất vui được gặp quý vị. Tôi là giám sát A. Tôi sẽ trình bày về các mẫu văn bản giao dịch ở công trường và các quy định thông thường.
- Ông Tân: Rất vui được làm việc với quý ông.
- Ông Peck: OK! Chúng ta hãy bắt đầu thảo luận theo chương trình nghị sự của buổi họp.

prices
a
truss / trusses
bees / bees
glass / glasses
place / places
oranges
transparencess
prices
appendices

jaess

Jain
Downing

UNIT 2

2.1. TENDER AND CONTRACT	: Dự thầu và hợp đồng
- Tender	: Đấu thầu, dự thầu
- Tenderer	: Người dự thầu
- Bid	: Đấu thầu, dự thầu
- Bidder	: Người dự thầu
- Instructions to tenderers	: Hướng dẫn cho người dự thầu
- Form of tender	: Mẫu đơn dự thầu
- Scope of works	: Nội dung công tác
- Notice to commence the works	: Lệnh khởi công
- Main contractor	: Nhà thầu chính
- Subcontractor	: Thầu phụ
- Quotation	: Bảng báo giá
- Bill of quantities	: Dự toán khối lượng
- Deadline for submission of tenders	: Hạn chót nộp dự thầu
- Contract	: Hợp đồng
- Letter of award	: Văn bản giao thầu
- Main contract	: Hợp đồng chính
- Subcontract	: Hợp đồng phụ
- General conditions of contract	: Các điều kiện tổng quát của hợp đồng
- Contract price	: Giá trị hợp đồng
- Lump sum contract	: Hợp đồng giá khoán
- Unit price	: Đơn giá
- Commencement date	: Ngày khởi công
- Completion date	: Ngày hoàn thành
- Inspection	: Kiểm tra; thanh tra
- Acceptance	: Nghiệm thu
- Handing over	: Bàn giao

2.2. READING

ECONOMIC CONTRACT

This Economic Contract (the "Contract") is made on 7th April 2005 in Ho Chi Minh City, Viet Nam, by and between:

Party A, the Client:

Full name: IDT COMPANY LIMITED
 Address: Hall 8 Quang Trung Software, District 12, Ho Chi Minh City
 Tel: 7155331 Fax: 7155329
 Tax Registration Code: 0303001690
 Bank A/C No.: 10 01 120390 (VND)
 10 01 120381 (USD)
 SHIN HAN BANK HCMC Branch
 Represented by: Mr. Hwang Byung Lak, General Director

And

Party B, the Contractor:

Full name: HOA BINH CONSTRUCTION AND REAL ESTATE CORPORATION
 Address: 235 Vo Thi Sau Street, District 3, Ho Chi Minh City
 Tel: 9325030 Fax: 9325221
 Tax Registration Code: 0302158498
 Bank A/C No.: 007.100.055 2569 (VND)
 007.137.055 2588 (USD)
 VIETCOMBANK HCMC
 Represented by: Mr. Le Viet Hai, Director

WHEREAS IT IS AGREED AS FOLLOWS:

Article 1: SCOPE OF WORKS

Party B agrees to carry out for Party A the construction of RC Structural and Brick Works (For one Block – Phase I only) which are summarized as follows:

- a. The Basement 1 & 2 and Super Structure Contract scope of work in full consist of:
- The preliminary for the Works as required by conditions of contract.
 - The execution of all structural works from foundation to roof for Green Hills Project such as: Foundation beam/ slab, diaphragm wall, ramp, slab, beam, column (as per tender drawings). Excepting excavation. Use excavation soil for back filling.
 - Septic tanks, manhole and connection to the infrastructure.
 - Backfilling, compacting, blinding to the design level of underneath RC ground slab.
 - RC foundation 400mm thick, from -4.250 to -3.800 (included lean concrete 50mm thick) and RC foundation beam as follows drawings.
 - RC slab, beam, column as shown in the Tender Drawings (from level -3.800 Basement 2 Floor to level +39.600mm Roof Floor)
 - RC staircase, lift core wall, column post, lintel any concrete partition wall as shown in the Tender Drawings.

(to be continued)

PRACTICAL CONVERSATION

Đàm thoại thông dụng

VISITING A FRIEND
Đến Thăm Một Người Bạn

- Albert:* Hello. Who is it?
Xin chào. Ai đấy?
- Bob:* It's me, Bob.
Tôi, Bob đây.
- Albert:* Hey, Bob. Come on in. I've been waiting for you.¹
Này, Bob. Vào nhà đi. Tôi đang chờ bạn đây.
- Albert:* Hi.
Chào.
- Bob:* How are you?
Bạn có khỏe không?
- Albert:* I'm OK. I'm still a little bit sleepy.² I haven't had my coffee yet.
Tôi khỏe. Tôi vẫn còn hơi buồn ngủ một chút. Tôi vẫn chưa uống cà phê mà.
- Bob:* I understand.
Tôi biết.
- Albert:* Do you want something to drink?
Bạn có muốn uống chút gì không?
- Bob:* Do you have any fresh squeezed orange juice?
Bạn có nước cam vắt tươi không?
- Albert:* No, I'm out of orange juice.³ Would you like some grape juice?
Không, tôi hết nước cam rồi. Bạn dùng nước nho nhé?
- Bob:* Grape juice, hmmm That would be great!
Nước nho, hừm Được đấy!
- Albert:* Oh! Sorry. Out of grape juice, too.
Ồ! Xin lỗi nhé. Nước nho cũng hết rồi.
- Bob:* That's too bad.
Tệ thật.
- Albert:* Have you had breakfast yet?
Bạn đã dùng điểm tâm chưa?
- Bob:* No, Have you?
Chưa. Bạn thế nào?
- Albert:* No, I haven't. Are you hungry?
Tôi cũng chưa. Bạn có đói bụng không?
- Bob:* Yes, I am. Let's go out and get something to eat.
Có, tôi đói rồi. Chúng ta hãy đi ra ngoài kiếm chút gì đó ăn đi.
- Albert:* OK. That sounds good. My aunt has a breakfast shop near here.
Đồng ý. Nghe hay đấy. Di của tôi có một cửa hàng bán điểm tâm ở gần đây.
- Bob:* Great! Let's go there!
Tuyệt lắm! Chúng ta hãy đi đến đó đi!
- Albert:* Okay, let's go.
Được, chúng ta đi nào.

Notes:

1. I have been waiting for you. *Tôi đang chờ bạn đây.*
 Đây là cấu trúc câu ở thì hiện tại hoàn thành tiếp diễn (Present Perfect Continuous Tense).
 Dạng khẳng định:
 Chủ ngữ + has/have + been + động từ - ing
 Dạng câu hỏi/ nghi vấn:
 Has/have + chủ ngữ + been + động từ -ing ... ?
 Dạng phủ định:
 Chủ ngữ + has/have + not + been + động từ -ing
 Thì hiện tại hoàn thành tiếp diễn được dùng để chỉ một hành động đã bắt đầu từ quá khứ và tiếp diễn liên tục đến hiện tại.
 I've been reading this for 2 weeks.
Tôi đã đọc cái này hai tuần nay.
 Have you been waiting long?
Nãy giờ bạn chờ có lâu không?
2. I'm still a little bit sleepy. *Tôi vẫn còn hơi buồn ngủ một chút.*
 Still *vẫn còn*, đứng sau động từ **to be** và động từ **đang** thì thường.
 Mark's still in the bathroom.
Mark vẫn còn trong phòng tắm.
 Do you still live with your brother?
Bạn vẫn còn sống với anh của bạn chứ?
3. I'm out of orange juice. *Tôi đã hết nước cam rồi.*
To be out of something *hết/cạn cái gì.*
 They're out of tuna fish.
Họ đã hết cá ngừ rồi.
 Are we out of shampoo?
Chúng ta đã hết dầu gội đầu rồi phải không?

2.3. ON CONSTRUCTION SITE CONVERSATION

Đàm thoại ở công trường xây dựng

SITE HANDING OVER
 Bàn Giao Mặt Bằng Công Trường

Participants

Người tham dự

Party A

Bên A

Mr. Peck – Owner's representative

Ông Peck - Đại diện Chủ đầu tư

Mr. Ha – Supervisor

Ông Hà – Giám sát

Party B

Bên B

Mr. Do – Site manager

Ông Do - Chỉ huy trưởng Công trình

Mr. Ba – Site engineer

Ông Ba - Kỹ sư công trường

Conversation

Đàm thoại

Mr. Peck: OK, gentlemen. We are now on site. Mr. Ha will brief you on boundaries, monument and reference level.

Mr. Do: Thank you very much, Mr. Peck. After the site handing over, I will submit to you our site organization layout: Site office, materials and equipment store, open materials park, workshops, latrines, etc = *chỉ công trường*

Mr. Ha: Please follow me. I will show you the site boundaries first

- Mr. Ba:* OK for the boundaries now. Where will be the site ingress and egress?
Mr. Ha: Please come over there with me.
The site ingress and egress will be the same right here. I have made a sketch for you. Here it is. Your site entrance centerline will be distanced 50m from the guard-station over there.
Mr. Do: Thank you for the sketch.
Mr. Ha: In my sketch, I have shown the locations of the monument and the benchmark. Please follow me to see the place.

Bài dịch Anh - Việt
BÀN GIAO MẶT BẰNG CÔNG TRƯỜNG

- Ông Peck:* OK, thưa quý ban. Chúng ta đang ở hiện trường. Ông Hà sẽ trình bày với các bạn về ranh giới, mốc khống chế mặt bằng và mốc cao trình chuẩn.
Ông Do: Xin cảm ơn Ông Peck. Sau buổi bàn giao mặt bằng này, tôi sẽ nạp cho ông bản bố trí mặt bằng tổ chức công trường của chúng tôi: Văn phòng công trường, kho vật liệu và thiết bị, bãi vật liệu, các xưởng, nhà vệ sinh chung cho công nhân v.v....
Ông Hà: Xin theo tôi. Trước tiên tôi sẽ chỉ ranh giới công trường cho các ông.
Ông Ba: OK về ranh giới. Đây là lối vào và lối ra của công trường?
Ông Hà: Xin đi đến đằng kia với tôi.
Lối vào và lối ra là một, ngay ở đây. Tôi đã làm một sơ phác cho các ông. Nó đây. Đường tìm lối vào cách trạm gác đằng kia 50m.
Ông Do: Cảm ơn ông về sơ phác.
Ông Hà: Trong bản sơ phác của tôi, tôi có trình bày các vị trí của mốc khống chế mặt bằng và mốc cao trình chuẩn của công trường. Xin đi theo tôi để xem tại chỗ.

increase

UNIT 3

3.1. SPECIALIZED CONSTRUCTION TRADES : Các chuyên ngành xây dựng

- Trade : Một ngành nghề; một chuyên ngành
- Specialized trade : Chuyên ngành
- Soil investigation : Thăm dò địa chất *superstition*
- Soil boring : Khoan đất
- Survey : Khảo sát; đo đạc
- Triangulation : Tam giác đạc *A master*
- Architecture : Kiến trúc
- Structure : Kết cấu
- Mechanics : Cơ khí; cơ khí học
- Electricity : Điện (nói về tính năng)
- Power : Điện (nói về năng lượng)
- Architectural : Thuộc về kiến trúc
- Structural : Thuộc về kết cấu
- Mechanical : Thuộc về cơ khí; thuộc về nước
- Electrical : Thuộc về điện
- M & E : Điện - Nước
- Water supply : Cấp nước
- Plumbing system : Hệ thống cấp nước
- Water supply system : Hệ thống cấp nước *Chief*
- Drainage : Thoát nước
- Drainage system : Hệ thống thoát nước
- Storm-water; rainwater : Nước mưa
- Waste water : Nước thải
- Sewage : Nước thải trong cống
- Sewer : Ống cống
- Sewerage : Hệ thống ống cống
- Culvert : Ống BTCT lớn *Chief*
- Ventilation : Thông gió
- Ventilation system : Hệ thống thông gió
- Air conditioning : Điều hòa không khí
- Heating system : Hệ thống sưởi
- Interior decoration : Trang trí nội thất
- Landscaping : Tạo cảnh ngoại vi

birth

old age

sickness

death

4.1. READING

ECONOMIC CONTRACT (continued)

- All brickworks and plastering.
- Roof structure members such as: slope of screeding, hole brick, paving concrete.
- Complete all waterproofing for the diaphragm wall (outside, from -3.800 to -1.00) and wet areas (WC areas, balcony, underground water tank) and the gutter and roof.
- In ground Stormwater pipe drainage system to the building perimeter line.
- Underground Water Tank (as per tender drawings).

For Green Hills project located at Hall 8, Quang Trung Software, Dist. 12, HCM City (the "Work"). Details of the Work shall be referred to the Contract Document, which includes of:

1. This Contract;
2. The Appendix (as attached);
3. The Quotation (issued on 05 April 2005 as attached); including time schedule.
4. List of materials, list of equipment;
5. The Drawings listed as attachment which provided to the Party B before the date of signing this contract;
6. Conditions of Contract;
7. The Tender Documents;
8. The Technical Specifications.

Should there be any conflicts, discrepancies or ambiguities among the Contract, the Quotation, the Drawings and the Technical Specifications, priority shall be given in the order as listed below:

1. This Contract, Conditions of Contract, the Appendix, List of materials, List of Equipment;
2. The Quotation (issued on 05 April 2005 as attached); including time schedule.
3. The Drawings listed as attachment which provided to the Party B before the date of signing this contract;
4. The Tender Documents;
5. The Technical Specifications.

3.3 PRACTICAL CONVERSATION

Đàm thoại thông dụng

GREETINGS AND INTRODUCTIONS

Chào Hỏi và Giới Thiệu

- Wanita:* Hi, Al. How are you?
Chào Al. Anh có khỏe không?
- Albert:* I'm fine, thank you, and you?
Tôi khỏe, cảm ơn, còn cô thì sao?
- Wanita:* I'm doing good. Who's your friend?
Tôi khỏe. Bạn của anh tên gì thế?
- Albert:* This is Bob. We went to school together.
Bob, this is Wanita.
*Đây là Bob. Chúng tôi đã học chung với nhau.
Bob, đây là Wanita*

- Bob:** Hi, nice to meet you¹, Wanita.
Xin chào, rất vui được gặp cô. Wanita ạ.
- Wanita:** Hi, nice to meet you¹, too.
Xin chào, tôi cũng rất vui được gặp anh.
- Bob:** You have a beautiful smile.
Cô có nụ cười thật đẹp.
- Wanita:** Thank you. You're not that handsome, but you look OK.
Cảm ơn. Anh không đẹp trai, nhưng trông anh cũng được đấy.
- Bob:** Wow, thanks.
Chà, cảm ơn.
- Albert:** Wanita, is my aunt here?
Wanita này, dì của tôi có ở đây không?
- Wanita:** No, she isn't. She should be in around 10. Here're some menus.
Không có. Khoảng 10 giờ dì ấy sẽ có ở đây. Thực đơn đây.
- Bob:** Thank you.
Cảm ơn.
- Wanita:** Can I get you anything to drink?
Các anh uống chút gì nhé?
- Albert:** I'll have coffee, please.
Làm ơn cho tôi cà phê.
- Wanita:** OK. Would you like sugar and milk?
Được. Anh có muốn thêm đường và sữa không?
- Albert:** I like my coffee black.
Tôi thích cà phê đen.
- Wanita:** OK. One black coffee.
Được. Một cà phê đen.
- Bob:** I'll have fresh-squeezed orange juice, please.
Làm ơn cho tôi một ly cam vắt tươi.
- Wanita:** We don't have any orange juice. I'll be right back?²
Chúng tôi không có nước cam. Tôi sẽ quay lại ngay.

Notes:

- Hi, nice to meet you. *Xin chào, rất vui được gặp anh.*
Nice to meet you. = Glad to meet you. = Pleased to meet you. Được dùng khi gặp ai, chào ai lần đầu.
A: Sam! This is my sister, May.
Sam à! Đây là chị May của tôi
B: Nice to meet you, May.
Chị May à! Rất vui được gặp chị.
- I'll be right back. *Tôi sẽ quay lại ngay.*
To be right back *quay lại/ trở lại ngay.*
Can you wait here? I'll be right back.
Anh chờ ở đây nhé? Tôi sẽ quay lại ngay.

Sue said she would be right back.

Sue nói rằng cô ấy sẽ trở lại ngay.

3.4 ON CONSTRUCTION SITE CONVERSATION

Đàm thoại ở công trường xây dựng

SITE MEETINGS AND REPORTS

- Mr. Peck:* We will have a weekly meeting every Tuesday morning at the contractor's site office, starting at 9 a.m. Do you have any objection?
- Mr. Do:* Oh, no. Tuesday morning will be OK.
- Mr. Ha:* Among other things, we will check work progress to adjust the work program for the coming week.
- Mr. Peck:* At least two days before the weekly meeting, you have to submit to us any problem to be discussed beyond routine works on site.
- Mr. Ha:* For daily works, you will submit a daily report at 9 a.m. the following day. Regarding reports forms, please work with me. I have with me all the necessary forms.
- Mr. Ba:* OK, Mr. Ha. I will work with you right after the meeting, if you allow me to do so, to be guided to make reports.
- Mr. Ha:* You're welcomed, Mr. Ba.
- Mr. Peck:* OK, thank you very much for today.

Bài Dịch Anh Việt

- Ông Peck:* Chúng ta sẽ họp hàng tuần mỗi sáng thứ ba tại văn phòng công trường của nhà thầu, bắt đầu từ 9 giờ. Quý ông có ý kiến gì khác không?
- Ông Do:* Ở không. OK sáng thứ ba.
- Ông Hà:* Ngoài các việc khác, chúng ta sẽ kiểm tra tiến độ để điều chỉnh tiến độ thi công.
- Ông Do:* Chúng tôi sẽ lập báo cáo hàng tuần vào ngày cuối của tuần và một tiến độ hàng tuần cho tuần tới.
- Ông Peck:* Ít nhất hai ngày trước buổi họp hàng tuần, các ông phải nộp cho chúng tôi bất cứ vấn đề gì phải thảo luận ngoài công việc bình thường ở công trường.
- Ông Hà:* Đối với công việc hàng ngày, các ông sẽ nộp một báo cáo hàng ngày lúc 9 giờ sáng hôm sau. Về các mẫu báo cáo, xin làm việc với tôi. Tôi có tất cả các mẫu cần có.
- Ông Ba:* OK, thưa ông Hà. Tôi sẽ làm việc với ông ngay sau buổi họp này nếu ông cho phép, để được hướng dẫn về việc lập báo cáo.
- Ông Hà:* Rất vui lòng, thưa ông Ba.
- Ông Peck:* OK, cảm ơn quý ông về hôm nay.

UNIT 4

- 4.1. PEOPLE ON SITE : Người ở công trường
 HEAVY EQUIPMENT : Xe máy thi công
 PLANTS AND EQUIPMENT : Xưởng và thiết bị

PEOPLE ON SITE

- People : Người
- Owner : Chủ nhà; Chủ đầu tư
- Contracting officer : Viên chức quản lý hợp đồng
- Owner's representative : Đại diện chủ đầu tư
- Contracting officer's representative : Đại diện viên chức quản lý hợp đồng
- Consultant : Tư vấn
- Superintending Officer : Tổng công trình sư
- Resident architect : Kiến trúc sư thường trú
- Supervisor : Giám sát
- Site manager : Trưởng công trình
- Officer in charge of safety and hygiene: Viên chức phụ trách an toàn lao động và vệ sinh môi trường
- Quality engineer : Kỹ sư chất lượng
- Site engineer : Kỹ sư công trường
- Chief of construction group : Đội trưởng
- Foreman : Cai; tổ trưởng
- Structural engineer : Kỹ sư kết cấu
- Construction engineer : Kỹ sư xây dựng
- Civil engineer : Kỹ sư công chánh
- Electrical engineer : Kỹ sư điện
- Water works engineer : Kỹ sư nước
- Sanitary engineer : Kỹ sư thoát nước
- Mechanical engineer : Kỹ sư cơ khí
- Chemical engineer : Kỹ sư hóa
- Soil engineer : Kỹ sư địa chất
- Surveyor : Trắc đạc viên; khảo sát viên
- Quantity surveyor : Dự toán viên
- Draftsman : Hoạ viên
- Draughtsman (US) : Hoạ viên
- Craftsman : Nghệ nhân
- Storekeeper : Thủ kho
- Guard : Bảo vệ
- Watchman : Bảo vệ
- Worker : Công nhân
- Mate : Phụ thợ
- Apprentice : (người) học việc
- Laborer : Lao động phổ thông
- Skilled workman : Thợ lành nghề
- Mason : Thợ hồ

- Bricklayer	: Thợ hồ
- Plasterer	: Thợ hồ (thợ trát)
- Carpenter	: Thợ mộc sườn nhà, cốp pha
- Joiner	: Thợ mộc bàn ghế, trang trí nội thất
- Electrician	: Thợ điện
- Plumber	: Thợ ống nước
- Steel-fixer	: Thợ sắt (cốt thép)
- Welder	: Thợ hàn
- Scaffolder	: Thợ giàn giáo
- Contractor	: Nhà thầu
- Main contractor	: Thầu chính
- Sub-contractor	: Thầu phụ

HEAVY EQUIPMENT

- Bulldozer	: Xe ủi đất
- Caterpillar bulldozer	: Xe ủi bánh xích
- Pneumatic bulldozer	: Xe ủi bánh hơi
- Pull-type scraper	: Xe cạp bưng
- Scraper	: Xe cạp
- Grader	: Xe ban
- Excavator	: Xe đào đất
- Backhoe	: Xe cuốc (cuốc lui)
- Trench-hoe	: Xe đào mương
- Power shovel	: Xe xúc công suất lớn
- Clamshell	: Cầu cạp
- Dragline	: Cầu kéo gàu
- Loader	: Xe xúc
- Front-loader	: Xe xúc trước
- Crawler-tractor	: Xe kéo bánh xích
- Caterpillar-tractor	: Xe kéo bánh xích
- Steel-cylinder roller	: Xe lu bánh thép
- Pneumatic compactor	: Xe lu bánh hơi
- Crane	: Cầu
- Tower crane	: Cầu tháp
- Concrete batching plant	: Xưởng trộn bê tông
- Ready-mix concrete lorry	: Xe bê tông tươi
- Lorry	: Xe tải nặng
- Dump truck	: Xe ben, xe trút
- Truck	: Xe tải
- Power buggy	: Xe chở nhẹ, chạy điện

PLANTS AND EQUIPMENT

- Plant	: Xưởng, máy, thiết bị lớn
- Equipment	: Thiết bị
- Valuable tools	: Dụng cụ đắt tiền
- Generator	: Máy phát điện

- Air compressor	: Máy nén khí
- Ball and chain crane	: Xe cầu đập phá
- Concrete breaker	: Máy đục bê tông
- Tackle	: Cái palăng (ròng rọc + xích + bộ chân)
- Traveling tackle	: Palăng cầu di động
- Table vibrator	: Đầm bàn
- Rod vibrator	: Đầm dùi
- Power float	: Bàn chà máy
- Turnbuckle	: Cái tăng đơ
- Barbender	: Máy uốn sắt
- Hoist	: Tời, thang máy thi công
- Concrete mixer	: Máy trộn bê tông
- Mason's straight rule	: Thước dài thợ hồ
- Spirit level	: Thước ni-vô thợ hồ
- Steel square	: Thước nách thép
- Tremie	: Ống đầu vòi đổ bê tông tươi
- Sawing machine	: Máy cưa
- Planing machine	: Máy bào
- Moulding planing machine	: Máy bào nẹp
- Multipurpose wood-working machine	: Máy mộc đa năng
- Lathe	: Máy tiện
- Drilling machine	: Máy khoan
- Handtools	: Dụng cụ cầm tay
- Hammer	: Cái búa
- Chisel	: Cái đục
- Saw	: Cái cưa
- Drill	: Cái khoan
- Ripsaw	: Cái cưa xẻ
- Hacksaw	: Cái cưa thép (khung điều chỉnh)
- Trowel; steel trowel	: Cái bay, cái bay thép
- Float; wood float	: Cái bàn chà; bàn chà gỗ
- Plumb line	: Dây dọi
- Snapping line	: Dây búng mực

4.2. READING

Dear Sir,

We have now completed concrete placing of 12th floor columns. We are sorry to notify you we have to stop formwork and reinforcement installation for the 3rd floor temporarily from March 06, 2005, because until today we have not yet received any detailed structural drawings for the 13th floor, though we have previously requested to receive the 13th floor structural drawings; as well as for the roof floor to allow us to require rebars provision as well as to proceed to brickwork and plastering work for the 10th floor (after being struck out, the formwork at 10th floor will be used for 13th floor). Please solve the problem soon to let us proceed to planned construction works of the work program.

Best regards,

4.3. PRACTICAL CONVERSATION

Đàm thoại thông dụng

BREAKFAST RECOMMENDATION

Gợi Ý Món Ăn Điềm Tâm

- Bob:** What do you like to eat for breakfast?
Bạn thích ăn gì cho bữa điềm tâm?
- Albert:** I like a large breakfast.
Tôi thích dùng bữa điềm tâm thật no.
- Bob:** I like a large lunch.
Tôi thích dùng bữa trưa thật no.
- Albert:** Large lunch makes me sleepy.
Ăn trưa no quá sẽ làm tôi buồn ngủ.
- Bob:** Anyway, what do you recommend for breakfast?¹
Dù sao đi nữa, bạn gợi ý xem ăn điềm tâm với cái gì đây?
- Albert:** The pancakes are good.
Bánh kếp ngon lắm.
- Bob:** Pancakes, delicious! What else?
Bánh kếp à, ngon đấy! Còn gì khác nữa?
- Albert:** Do you like eggs?
Bạn cõ thích ăn trứng không?
- Bob:** Yes, I like eggs.
Cõ, tôi thích ăn trứng.
- Albert:** Well, you could have some scrambled eggs² with toast.
À, bạn cõ thể ăn một ít trứng khuấy với bánh mì nướng.
- Bob:** Or sunny-side up eggs. Yummy!
Hoặc trứng ốp la. Ngon tuyệt!
- Albert:** Or sunny-side up right. Or an omelet.
Hoặc trứng ốp la, dùng đấy. Hoặc trứng tráng.
- Bob:** Omelets! I love omelets. Cheese omelets, ham omelets, vegetable omelets ...
Trứng tráng à! Tôi rất thích trứng tráng. Trứng tráng phô mai, trứng tráng thịt nguội, trứng tráng rau ...
- Albert:** Mixed fruit. Mixed fruit with yogurt makes a good breakfast.
Trái cây hỗn hợp. Trái cây hỗn hợp với sữa chua sẽ làm cho bữa điềm tâm ngon đấy.
- Bob:** That's right! And fruit has many vitamins, too. What else?
Đúng rồi! Và trái cây cũng cõ nhiều sinh tố nữa. Còn gì khác nữa?
- Albert:** What else? You could have a cup of coffee and a blueberry muffin.
Còn gì khác nữa à? Bạn cõ thể uống một tách cà phê và ăn một cái bánh nướng xốp quả việt quất.
- Bob:** Muffin and a cup of coffee! Sounds good.
Bánh nướng xốp và một tách cà phê! Nghe được đấy.
- Albert:** So, do you know what you want to get?
Vậy bạn cõ biết bạn muốn ăn cái gì chưa?
- Bob:** Yes, I do. And thank you for your recommendations!